Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Croate
Roule Galette	Kotrljaj se torta
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	U maloj kutchi, blizu chume, živio je star i stara. Jednog dana starac retche starici: - Htio bih pojesti tortu ... - Mogu ti napraviti jednu, kaže starica, samo da imam brachno. "Natchi tchemo malo", retche starac. Idite do tavana, pometite pod, sigurno tchete pronatchi žitarice pchenice
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	To je ideja, kaže starica, koja ide gore na tavan, tchisti pod i uzima pchenitchno zrno.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Sa žitaricama žita pravi brachno; sa brachnom pravi tortu, i onda stavi tortu petchi
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Evo je kuhana torta. - Previche je vrutche! viknuo je starac. Mora se ohladiti
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	A starica stavlja tortu na prozor. Nakon nekog vremena potchne se dosađivati torta. Polako izlazi iz prozorske daske, pada u vrt i nastavlja svojim putem. Ona se kotrlja, ona se uvijek kotrlja dalje
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	A sada upoznaje zeca. "torta,torta, pojest tchu te", povikao je zec. - Ne, rekao je torta, sluchaj umjesto moje male pjesme. I zec podiže svoje duge uchi
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Ja sam torta,torta, Napravljen sam sa pchenicom pokupljenom na tavanu. Stavljen sam da se ohladim, Ali uživao sam u trtchanju
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Uhvati me ako možech ! I bježi tako brzo, tako brzo
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	da nestane u chumi. Ona se kotrlja, se kotrlja na stazi
Et voilà qu'elle rencontre le loup gris.	A sada upoznaje sivog vuka.

- Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	"torta,torta, pojest tchu te", retche vuk.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Ja sam torta,torta, Napravljen sam sa pchenicom pokupljenom na tavanu. Stavljen sam da se ohladim, Ali uživao sam u trtchanju
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Uhvati me ako možech! I bježi tako brzo, tako brzo
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	da ga vuk ne može uhvatiti. Ona radi, trtchi u chumi
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	A sada upoznaje velikog medvjeda. - torta,torta, pojest tchu te, grmi medvjed svojim glasom. - Ne, ne, rekao je torta, umjesto toga sluchajte moju pjesmu
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	Ja sam torta,torta, Napravljen sam sa pchenicom pokupljenom na tavanu. Stavljen sam da se ohladim, Ali uživao sam u trtchanju
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Uhvati me ako možech! I bježi tako brzo, tako brzo
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	da je medvjed ne može zadržati. Ona se kotrlja, joch viche se kotrlja
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	i sada upoznaje lisicu. - Zdravo,torta, rekla je zla lisica. Koliko si ti okrugla , koliko si plava
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	torta, svi ponosni, pjeva njegovu malu pjesmu i, u međuvremenu, lisica se približava, Približava se, a kad je blizu, blizu
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	On pita: - chta pjevate, torta? Star sam, gluv sam, Htio bih vas tchuti. chto pjevach
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Da Bolje tchuje, torta skotchi na nos lisice, i svojim malim glasom potchinje: Ja sam torta,torta, Ja sam napravljen s
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	Ali, HAM! ... Lisica je pojela